

Hanoteen

הנחתן תשועה למלכים וממשלה לנסיכים, ומלכותו מלכות כל-עולמים: הפוצה את דוד עבדו
מתרב רעה: הנחתן בים דרך ובמים עזים נתיבה: הוא יברך וישמור וינצור ויעזור וירומם ויגדל
וינשא למעלה למעלה:

A sua Majestade el Rei dos Países-Baixos e sua Real Consorte, a Sereníssima Princesa de Orange e as demais Sereníssimas Princesas suas Filhas, a Sereníssima Princesa Madama sua Mãe, a todos os descendentes da Casa Real de Orange-Nassau, aos ilustres Membros que concorrem no Governo destas Terras e aos nobres e veneráveis Senhores Burgomestre e Magistrados desta Cidade de Amsterdam¹/Amstelveen.

מלך מלכי המלכים, ברחמי ישרים ומלכותו יתקיים וינצק יצילים: מלך מלכי המלכים,
ברחמי ירים ויגביה כוכב מערכתם ויאריכו ימים על ממשלתם: מלך מלכי המלכים, ברחמי
יתן בלבם ובלב כל-יועציהם ושריהם לעשות טובה עמנו ועם כל-ישראל אחינו. בימיהם
ובימינו תושע יהודה וישראל ישכון לבטח, ובא לציון גואל. וכן יהי רצון, ונאמר אמן:

¹ See Daniel Levi de Barrions 1625-1701, quoted by W. Pieterse Scheltema & Holkema NV Amsterdam, published in 1968 page 50. During the first service in Amsterdam, on Jom Kipur of the year 1595 there was a raid by the police. They expected to find a catholic service and were looking for host and crucifixes, but found Hebrew prayer books. The magistrate realized that this was a Jewish service and allowed it on the condition that the magistrate of Amsterdam would be blessed in the prayers. This is why till today, we mention the king, followed by the “Magistrados desta Cidade de Amsterdam”. This is not done e.g. in London (de Sola) or New York (de Sola Pool). They only bless the king (ב אבות ג'). Also in The Hague this was not done. To my opinion, adding Amstelveen is a historical error.

Hanoteen

Achtergrond

Naar aanleiding van de inhuldiging van koning Willem Alexander op **30 april 2013** luidt de Portugese inlassing in het Gebed voor de Overheid nu als volgt:

A sua Majestade el-Rei dos Países Baixos e sua Real Consorte; à Sereníssima Princesa de Orange e às demais Sereníssimas Princesas suas filhas; à Sereníssima Princesa Madama sua Mãe; a todos os descendentes da Casa Real de Orange-Nassau; aos ilustres Membros que concorrem no Governo destas terras e aos nobres e veneráveis Senhores Burgomestre e Magistrados desta cidade de Amsterdam.

Vertaling

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, en zijn Koninklijke Gemalin, Hare Koninklijke Hoogheid de Prinses van Oranje en Hunne Koninklijke Hoogheden de Prinsessen zijn dochters, Hare Koninklijke Hoogheid de Prinses zijn moeder, de afstammelingen van het Koninklijk Huis van Oranje Nassau; de edelachtbare leden, welke samenwerken in het bestuur van dit land en de edelachtbare heren Burgemeester en Wethouders van de stad Amsterdam.

~~~~~

Naar aanleiding van het overlijden van H.K.H. Prinses Juliana, Z.K.H. Prins Bernard en Z. K H. Prins Claus, luidt de Portugese inlassing in het Gebed voor de Overheid nu **(13 december 2004)** als volgt:

**A Sua Majestade a Rainha dos Países Baixos; ao sereníssimo Príncipe de Orange e aos mais sereníssimos Príncipes seus filhos; e a todos os descendentes da Casa Real de Orange-Nassau; aos ilustres Membros que concorrem no Governo destas terras e aos nobres e veneráveis Senhores Burgomestre e Magistrados desta Cidade de Amsterdam.**

### Vertaling:

*Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden; de doorluchtige Prins van Oranje en de andere doorluchtige Prinsen, haar zonen; en alle afstammelingen van het Koninklijk Huis van Oranje Nassau; de roemrijke leden welke samenwerken in het bestuur van dit land en de edelachtbare Heren Burgemeester en Wethouders van deze stad Amsterdam*